

Document de référence 2:

ANALYSE QUALITATIVE PAR PAYS

**I. EVALUATION DE LA COMMUNICATION LINGUISTIQUE
DANS LES ECHANGES:**

AUTRICHE

Graz	<p>« Une meilleure connaissance du slovène, du croate et du hongrois serait profitable aux jumelages. Souvent, en effet, les responsables de jumelages des pays où ces langues sont parlées ne savent ni l'allemand ni l'anglais ».</p> <p>Langues de travail: surtout l'allemand et l'anglais. Eventuellement l'italien, le croate ou le slovène. Rarement le hongrois et le français. Occasionnellement, on a recours à des interprètes.</p>
-------------	--

BULGARIE

Dryanovo	Langues utilisées: le bulgare et la langue du partenaire.
Lovech	Résultats très positifs du fait que beaucoup de spécialistes ont une très bonne connaissance en langue allemande.
Yambol	<p>« La plupart des participants de la délégation municipale parlaient couramment le français lors du dernier échange, il n'y eut donc aucun problème linguistique ».</p> <p>Les élus et officiels utilisent le français et le russe. Les étudiants s'expriment en français: il y eut en 2001 deux échanges (Yjevsk - Russie; Villejuif - France) auxquels ont participé les étudiants.</p>

CHYPRE

Pafos	« Etant donné que les villes jumelles sont en Grèce, nous n'avons pas de problèmes de communication ».
--------------	--

DANEMARK

Aalborg	<p>« Nous avons toujours accordé une grande importance au fait que les jumelages ne sont pas réservés aux cartes de vœux des hommes politiques, mais concernent avant tout les citoyens ».</p> <p>« Au sein des échanges avec les villes scandinaves, nous parlons danois. Sinon, les langues les plus utilisées sont l'anglais et l'allemand. Nous avons le cas échéant un grand réseau de traducteurs/interprètes – Chinois, Russes, Lettons, Lituaniens et Roumains. Mais de toute façon, aujourd'hui les participants venant d'Europe de l'Est et des pays baltes parlent très bien anglais ».</p>
Fredericia	<p>Les langues d'échange sont essentiellement le danois et l'anglais. Autre langue: l'allemand.</p>
Grenaa	<p>Résultats satisfaisants. Les langues utilisées sont le danois, l'allemand, l'anglais et le polonais avec interprète en Pologne.</p>
Helle	<p>Langue essentiellement utilisée: l'anglais. L'évaluation de la communication linguistique est jugée satisfaisante de la part des municipalités.</p>
Holstebro	<p>« Au sein du 'Douzelage', la langue de travail est l'anglais. Cependant, tout est traduit aux représentants français et espagnols ».</p>
Nykobing F.	<p>« Avec les villes des pays nordiques, nous parlons nos langues; avec les Allemands, nous parlons allemand; avec les Polonais et les Lettons, nous parlons anglais. Ce serait un avantage d'apprendre le polonais et le letton, mais comme nous nous comprenons parfaitement en anglais, nous n'en voyons pas la nécessité ».</p>
Odense	<p>Les langues utilisées sont le danois entre les villes nordiques; sinon: l'anglais essentiellement. Autre langue: l'allemand. Les municipalités comme les participants estiment que la communication linguistique se déroule de manière satisfaisante.</p>
Randers	<p>« Nous essayons de communiquer en langue «interscandinave» («interscandinavian language»), et passons à l'anglais quand nécessaire ».</p> <p>« Parfois on distribue une feuille de papier sur laquelle sont notés les termes les plus courants et les moins connus ».</p> <p>« Il semble que ce soient particulièrement les plus jeunes qui aujourd'hui choisissent l'anglais comme langue de communication, et un peu plus tôt qu'auparavant. Nous préférons pourtant que la communication se déroule dans les langues scandinaves («interscandinavian») ».</p> <p>« Mais les Finlandais éprouvent des difficultés plus grandes à s'exprimer de façon «inter - scandinave» (« interscandinavian communication») ».</p> <p>Les participants aux jumelages sont satisfaits. Langues utilisées: le danois et la langue du pays partenaire. La municipalité souligne une évolution en ce qui concerne la jeune génération.</p>

Rönne	<p>« En ce qui concerne l'échange avec Caraca, c'est le problème linguistique qui est responsable du manque de contact: nous ne parlons pas l'italien et nos partenaires ne parlent ni l'anglais ni l'allemand ».</p> <p>Les municipalités estiment la communication linguistique bonne.</p>
Rosenholm	Langues utilisées: surtout la langue du partenaire: l'allemand, ainsi que l'anglais.
Roskilde	<p>« Aucun problème linguistique avec nos villes jumelées ».</p> <p>Essentiellement l'anglais.</p>
Skörping	<p>« Il arrive, et cela peut poser problème, que parmi les Danois, les personnes plus âgées n'aient pas de connaissances suffisantes en allemand ».</p> <p>Essentiellement la langue du partenaire: l'allemand et l'anglais.</p>
Skovbo	Les langues utilisées sont l'anglais (avec la ville lettonne) et l'allemand avec la ville allemande, et on a recours à un interprète.
Thisted	<p>« Les adultes essaient d'utiliser leur propre langue tandis que les jeunes parlent anglais. L'intérêt d'apprendre d'autres langues est nécessaire ».</p> <p>« Essayer de comprendre d'autres langues est une bonne exercice ».</p> <p>Avec les Norvégiens et les Suédois on utilise les deux langues nationales. Avec l'Islande on parle danois, avec l'Estonie et la Finlande suédois et avec la Hongrie anglais.</p>
Viborg	« Les échanges concernent plutôt les scolaires, mais s'étendent parfois aux autorités municipales ».

ESTONIE

Johvi	La personne qui répond précise seulement d'où viennent les participants (domaines de l'éducation et de la culture).
Marjamaa	Utilisation régulière d'un interprète, « mais les élus ont la possibilité de mettre en pratique leurs propres connaissances en langues étrangères ».
Narva	Amélioration des compétences en langue anglaise afin de faciliter la compréhension mutuelle.
Tartu	Le besoin d'apprendre des langues étrangères devient de plus en plus vital.
Torva	<p>Manque de connaissances en langue étrangère. Mais les cours de langue sont trop chers, et tout le monde n'entreprend pas seul l'apprentissage d'une langue étrangère. Les personnes plus âgées ont appris l'allemand lorsqu'elles étaient encore à l'école il y a quelques années. Elles ne sont pas capables de communiquer en anglais.</p> <p>« Le désir de chaque personnes est de maîtriser l'anglais pour pouvoir communiquer »; « si nous pouvions donner des cours de langue à des prix moins élevés, alors il y aurait beaucoup de personnes intéressées ».</p>

FINLANDE

Haukipudas	<i>« Les séjours à l'étranger ont permis aux participants d'améliorer leurs connaissances en anglais, en russe, et en suédois ».</i>
Jyväskylä	La langue de communication est surtout l'anglais. Les partenaires viennent de 11 villes différentes, le choix de coopération est très large. Les participants ont ainsi des connaissances variées dans diverses langues. Si nécessaire, il y a recours à des interprètes, étant donné que le finnois est une langue peu parlée.
Lahti	<p>La personne qui répond souligne qu'il peut y avoir des échanges non recensés, lorsque les organisations n'ont pas besoin de la ville.</p> <p><i>« On essaye de trouver une langue commune à tous les côtés, afin de ne pas recourir à un interprète. Les langues parlées sont surtout l'anglais, l'allemand et le suédois (avec les Norvégiens), et parfois le russe. On utilise des interprètes seulement si nécessaire, surtout pour les cérémonies officielles ».</i></p> <p><i>« Les situations varient. Les jeunes ont un bon niveau d'anglais. Par contre ceux qui n'ont pas fait d'études peuvent poser de gros problèmes. Dans les réunions nordiques, nous essayons d'informer les participants danois que l'anglais doit être utilisé, parce que nous ne pouvons comprendre le danois parlé ».</i></p> <p>Evaluation de la ville: <i>« Dans la plupart des cas, tout se passe bien. Chacun doit s'engager dans le projet, à la fois prendre des cours et pratiquer. L'attitude personnelle est importante ».</i></p> <p>Evaluation des participants: <i>« Les individus comme les associations attendent plus de conseils et d'aide financière de la municipalité ».</i></p>
Rauma	<i>« Nous avons toujours besoin d'interprètes ».</i>
Tampere	<i>« Nous parlons anglais, allemand et suédois quand tous les participants parlent ces langues. Sinon; nous avons recours à des interprètes, dont nous ne sommes cependant pas toujours satisfaits ».</i>

FRANCE

Auxerre	<i>« Des cours de langues prodigués par le comité de jumelage permettent aux participants de mieux communiquer ».</i>
Basse-Goulaine	<i>« Difficultés à motiver la population pour une participation active, la barrière des langues est sûrement une des raisons ».</i> Les participants sont satisfaits à chaque rencontre, car les échanges se font avec l'aide des personnes qui pratiquent les deux langues. <i>« Après chaque rencontre, un souhait d'apprendre l'autre langue, mais qui est vite abandonné ».</i>
Boquého	<i>« Pratiquement tous les Roumains maîtrisent le français, d'où simplification pour nous. En contrepartie, les Français s'initient au roumain avec leurs correspondants ».</i>
Lorient	<i>« Jusqu'à présent, la communication linguistique n'a pas été un obstacle. Les participants sont très heureux d'avoir l'occasion d'utiliser les langues étrangères ».</i>
Plaisir	Quelquefois des difficultés pour le portugais. <i>« Les particuliers ainsi que les élus savent se faire comprendre. Le cas échéant, la ville se fait aider par les personnes du comité de jumelage qui parlent plusieurs langues ».</i>
Saint-Cyr sur Mer	Résultats peu satisfaisants: <i>« les adultes aimeraient apprendre les langues des villes jumelles, mais pas de profs pour enseigner ».</i>
Vire	Pas d'évaluation systématique: <i>« On laisse à chaque participant l'appréciation de son besoin d'apprendre une langue ».</i> Les langues utilisées varient: anglais, espagnol, allemand. <i>« En ce qui concerne la Roumanie, ce sont les Roumains qui traduisent et utilisent le français et/ou l'anglais ».</i>
Wattrelos	Importance des interprètes pendant les visites: <i>« Pour faciliter la communication nous prévoyons toujours des interprètes qui sont rémunérés par le Comité de jumelage quand la rencontre a lieu à Wattrelos. Les délégations sont parfois accompagnées d'un interprète. Lorsque nous nous rendons dans nos villes partenaires, des interprètes sont également mis à disposition ».</i> <i>« Les échanges avec le Portugal posent moins de problèmes, car de nombreux Portugais parlent le français ».</i> <i>« Les Français font moins d'efforts en général pour apprendre une langue étrangère ».</i>

GRECE

Kolindros	La langue de communication est l'anglais, mais l'utilisation des langues nationales des villes jumelles est souhaitée. Dans le cas du Réseau des Communes Européennes, les langues française, grecque et allemande devraient être plus fréquemment utilisées.
Lefkada	« <i>La langue de communication est surtout l'anglais</i> ».
Preveza	« <i>La communication se fait surtout en anglais et elle est satisfaisante</i> ».
Rethymnon	Activités d'échanges: culturelles et sportives. Langues de communication: grec et anglais.
Rhodes	« <i>Pas de problème de communication, puisque tout le monde se débrouille en anglais; sauf en ce qui concerne les villes espagnoles, qui insistent sur l'espagnol, et on fait alors appel à des interprètes</i> ».
Serres	Problème de communication: « <i>En règle générale la communication est assurée par des interprètes</i> ».

LETTONIE

Cesis	Langues des échanges: avec l'Allemagne: essentiellement la langue du partenaire, l'allemand; avec la Suède: essentiellement l'anglais; avec la Lituanie: le russe; avec l'Italie: essentiellement l'anglais. « <i>Généralement les personnes travaillant à Cesis et dans ses villes jumelles et ceux qui ont plus de 40 ans ne comprennent pas (généralement à enlever) l'anglais, si bien qu'il y a nécessité d'employer des interprètes, ce qui complique toujours beaucoup les choses</i> ».
Ogre	Bien que le niveau en langue anglaise se soit considérablement amélioré, beaucoup de personnes ne disposent pas de compétences suffisantes pour discuter lors de moments informels. Même si cela n'a pas engendré de graves difficultés de compréhension (grâce à la présence de personnes compétentes ou d'interprètes), la personne qui écrit précise que l'on souhaite que chaque personne puisse communiquer sans l'aide de personnes extérieures.
Ventspils	« <i>Pour les échanges professionnels, le contact direct par l'intermédiaire de l'anglais (langue étrangère pour les deux partenaires) n'est pas un obstacle. Quant à la communication entre les municipalités, l'usage du français serait nécessaire pour améliorer la compréhension mutuelle</i> ».

LITUANIE

Alytus	<p>Amélioration des capacités linguistiques apportée par l'échange.</p> <p>Importance de l'anglais: « <i>L'importance de l'anglais en Europe est essentielle</i> ».</p> <p>« <i>Tout groupe de participants devrait avoir au moins une personne qui parle anglais</i> ».</p> <p>« <i>Puisque l'anglais est la langue internationale par excellence dans le monde entier, il serait plus facile que tous les partenaires utilisent une langue commune</i> ».</p>
Birstonas	« <i>L'utilisation de la langue nationale facilite les choses et contribue à l'apprentissage de celle du partenaire. L'utilisation d'une troisième langue permet aux deux partenaires de progresser dans une langue étrangère à tout le monde</i> ».
Joensuu	« <i>La langue utilisée dépend de la ville jumelle. Les anciennes générations parlent très rarement des langues étrangères et ont donc besoin d'un interprète. Les plus jeunes arrivent la plupart du temps à se débrouiller seuls</i> ».
Marijampole	<p>« <i>Nos connaissances sur le sujet se limitent surtout aux échanges de fonctionnaires</i> ».</p> <p>« <i>Puisque seulement 2% des fonctionnaires municipaux parlent des langues étrangères, le plus souvent on utilise des interprètes pour faciliter la communication linguistique</i> ».</p> <p>« <i>Il est très important de garder le contact avec nos partenaires pour mieux les connaître. Pour cela, il faut utiliser les langues étrangères et encourager les visites mutuelles</i> ».</p>
Siauliai	<p>Usage de l'anglais ou du russe (avec les partenaires de pays slaves).</p> <p>Recours à des interprètes en cas de problème de communication.</p>

LUXEMBOURG

« *La communication linguistique ne présente pas d'obstacle* ».

SUEDE

Hallsberg	« <i>La municipalité ne recueille pas ce genre d'informations</i> ».
Nyköping	La personne qui répond n'a pas compris les questions; de plus, ignorant l'expérience des participants, elle préfère ne pas répondre à leur place.
Säter	Communication: satisfaisante.

REPUBLIQUE TCHEQUE

Brno	« Les échanges sont un bon moyen pour pratiquer directement les langues étrangères ».
Hradec Kralové	Niveau linguistique en langue étrangère relativement pauvre en ce qui concerne la population globale. Meilleure situation: il existe plus de possibilité pour eux d'apprendre et d'utiliser les langues étrangères.
Karlovy Vary	Utilisation de la langue du partenaire dans toutes les activités, excepté au Japon où les langues utilisées sont l'allemand et l'anglais.

II. EXPERIENCES ET PROJETS POUR LA COMMUNICATION DANS LES ECHANGES:

ALLEMAGNE

Bickenbach	Améliorations possibles par l'organisation de cours complémentaires. « On projette un jumelage avec une ville française ».
Volkertshausen	« Continuer les cours de langues ».

ANDORRE

Encamp	Les échanges n'intéressent pas ceux qui parlent pas la langue du pays partenaire.
---------------	---

AUTRICHE

Graz	« Avec l'anglais et l'allemand, et éventuellement avec l'aide d'interprètes, les échanges linguistiques se sont jusqu'ici déroulées sans problèmes et vont certainement continuer de la même façon ».
-------------	---

BULGARIE

Dryanovo	La ville continuera à organiser des cours de langues.
Lovech	Élargissement des échanges pour des personnes venant de divers domaines: sport, économie, culture, éducation.

CHYPRE

Pafos	« Notre municipalité a des projets de jumelage avec une ville européenne. Nous utiliserons alors l'anglais et/ou le français (langues parlées par les représentants officiels de notre municipalité) ».
--------------	---

DANEMARK

Aalborg	« Hier comme aujourd'hui l'anglais reste la langue principale d'échange ».
Naestved	« Il faudrait que les écoles jumelées utilisent l'Internet. Il faudrait également développer le tourisme ».
Nykobing F.	« Il n'y a pas de problèmes de communication puisque la plupart des participants parlent soit leur langue maternelle, soit l'anglais ou l'allemand ».
Odense	Des expériences passées, le responsable des jumelages conclut que l'anglais sera de plus en plus dominant comme langue de travail dans le contexte des jumelages.
Randers	« Nous essayons de poursuivre la «communication interscandinave», afin de vivre l'expérience d'un véritable échange culturel, sur tous les plans ».

Skanderborg	<i>« Nous avons des difficultés linguistiques en ce qui concerne le jumelage en Finlande. Nous communiquons souvent en anglais. Cependant il n’y aura pas de changements concernant la communication linguistique ».</i>
Thisted	<i>« Ca marche bien, mais nous serons peut-être obligés d’utiliser une seule langue – l’anglais ».</i>
Viborg	<i>« Il est essentiel d’apprendre des langues et de découvrir des cultures et des modes de vie étrangers, surtout quand cela a lieu dans le cadre de jumelages ».</i>
Vordingborg	<i>« Les participants polonais devraient être meilleurs en anglais ».</i>

ESTONIE

Johvi	Les échanges sont la plupart du temps impossibles sans l’aide d’un interprète.
Narva	Développement d’un projet d’échange concernant l’apprentissage et l’enseignement de l’anglais.
Tartu	Bonne connaissance de la langue du partenaire pour les personnes participant aux échanges. Celles qui désirent améliorer leurs compétences en langue étrangère ont la possibilité de prendre des cours de langues dans leur ville (université, écoles, entreprises privées, etc.).
Torva	<i>« Les rencontres encadrées par des interprètes sont inconfortables et les personnes expriment leur volonté d’apprendre les langues étrangères ».</i>
Sillamae	<i>« L’anglais est utilisé le plus souvent comme langue de communication ».</i>
Voru	<i>« L’anglais prédomine ».</i>

FINLANDE

Espoo	La personne qui répond n’a jamais participé à un échange; ses commentaires sont basés sur les expériences de collègues. Au vu du grand nombre de jumelages, les échanges et les projets ne peuvent pas être réguliers. Cependant la coopération internationale est importante pour la ville qui s’investit dans des projets internationaux avec différentes villes.
Jyväskylä	Il y a un besoin de cours de langues pour les conseillers et les officiels de la ville, surtout en anglais et en suédois.

Lahti	<p>« Nous ne pensons pas que le finnois puisse être utilisé pour les contacts internationaux (excepté les relations entre Estoniens et Finlandais). C'est pourquoi il faut veiller à ce qu'il y ait:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. suffisamment d'études de langues 2. des opportunités pour des exercices pratiques afin de se perfectionner en permanence 3. un consensus sur la ou les langue(s) utilisée(s) et organiser un interprétariat si nécessaire. <p>Nous essayons de faire en sorte que les participants connaissent la langue, mais ce n'est pas toujours possible ».</p>
Rauma	Pas de projets pour l'instant.

FRANCE

Auxerre	« Des cours de langues sont prodigués depuis de nombreuses années par le comité des jumelages et les participants sont de plus en plus nombreux ».
Basse-Goulaine	Le nombre des participants aux cours diminue de plus en plus, car le travail d'apprentissage des langues est important pour les adultes qui ont encore une activité professionnelle.
Lorient	<p>Echanges surtout entre médecins (anglais) et élus (interprètes). Pour les autres échanges: anglais et français.</p> <p>« Les Français aimeraient mieux parler anglais pour faciliter les rencontres, d'où la demande d'échanges avec les pays anglophones ».</p>
Plaisir	« Les organisateurs sont toujours accompagnés par des personnes qui parlent la langue du pays visité, sinon on s'arrange avec la langue véhiculaire ! l'anglais... à mon grand regret (origine allemande), l'allemand est délaissé au profit de l'anglais ».
Saint Sébastien sur Loire	« Les cours de hongrois séduisent, malgré la difficulté. Le club de conversation anglaise a un public nombreux et fidèle. Les cours d'allemand sont (hélas !) en perte de vitesse ».
Vire	Lourdeur des traductions des discours: on souhaite l'utilisation de logiciels (Power Point) pour la projection simultanée des traductions.
Wattrelos	<p>Sur les échanges scolaires entre écoles élémentaires:</p> <p>« Des bases de la langue du partenaire sont enseignées aux enfants. Le problème de la langue à cet âge ne constitue pas un obstacle majeur dans les contacts.</p> <p>« L'utilisation de l'outil Internet devrait favoriser la communication linguistique ».</p>

GRECE

Chalkida	Expériences satisfaisantes – souhait pour un apprentissage renforcé des langues des pays partenaires.
Kolindros	Les participants ne maîtrisent pas très bien les langues des pays partenaires et cela peut entraîner des malentendus. C'est la raison pour laquelle il faudrait favoriser l'apprentissage de plusieurs langues pour faciliter les contacts avec les villes jumelles.
Serres	« <i>Il y a eu des efforts pour l'apprentissage du français, mais sans résultat</i> ».

LETTONIE

Cesis	<p>« <i>Des deux côtés, il faudrait comprendre l'anglais, afin de permettre de mieux communiquer, étant donné que l'anglais est la langue la plus utilisée dans les différents domaines de coopération</i> ».</p> <p>La ville emploie un professeur pour l'enseignement de l'italien dans les écoles, et envisage également des cours de suédois.</p>
Ogre	Durant les premières visites, des cours de langue étaient inclus dans la phase de préparation; du fait de l'amélioration du niveau linguistique en langue anglaise, ces cours ne seront plus mis en place.
Riga	Aucun projet spécifique n'est envisagé, sauf celui d'améliorer la communication linguistique dans le cadre de certains projets d'échanges.
Ventspils	« <i>Quelques-uns des participants aux échanges ont commencé à fréquenter des cours de français, mais, faute de temps, les ont abandonnés. Les projets d'avenir n'excluent pas le renouveau des cours de langue spécialement visés</i> ».

LITUANIE

Alytus	L'anglais doit être enseigné à ceux qui participent aux échanges internationaux.
Birstonas	La classe de français a été créée au collège suite au jumelage avec une ville française.
Marijampole	Des projets sont actuellement en cours afin de soutenir financièrement les cours de langues pour les fonctionnaires des deux villes jumelles.

REPUBLIQUE TCHEQUE

Hradec Kralové	Utilisation de la langue anglaise lors des échanges, comportement qui s'explique du fait que cette langue est une langue étrangère pour tous les participants et qu'elle est enseignée dans toutes les écoles de la région. Lors de visites officielles, utilisation d'interprètes.
Brno	Les projets à venir vont plus se concentrer sur des pays de langues anglaise, française et allemande.
Karlovy Vary	Projet de mettre en place des cours d'allemand par l'intermédiaire de l'Université pour les politiciens et les employés municipaux.

SUEDE

Nyköping	<i>« Nous préparons de nouveaux échanges avec la ville russe de Viborg pour les étudiants en russe. La plupart des jeunes Suédois parlent bien anglais et sont capables de communiquer à l'étranger. Pendant les visites officielles en Russie, on a recours à des interprètes ».</i>
-----------------	---

III. EVALUATION DES COURS DE LANGUES AUX ADULTES:

III.1. Par le passé:

LITUANIE

Birstonas	Cours de perfectionnement en anglais et d'initiation au français et à l'allemand (en 2000-2001). <i>« Ils étaient satisfaits de ces cours ».</i>
------------------	---

FINLANDE

Haukipudas	Cours d'anglais pour enseignants depuis 1998, de hongrois depuis 1992, et cours du soir de russe et de suédois, depuis des années. <i>« Ces cours permettent d'apprendre la langue de la vie quotidienne ».</i>
Jyväskylä	Pas d'informations précises sur les langues enseignées. <i>« Les capacités langagières des participants se sont surtout améliorées à l'oral ».</i>

DANEMARK

Nykobing F.	Cours d'anglais pendant quelques années. <i>Du point de vue des villes: pas de progrès constatés.</i> <i>Du point de vue des participants: des progrès, mais apprentissage difficile.</i>
--------------------	---

FRANCE

Plaisir	Cours d'allemand pendant 9 ans. <i>« Les élèves aimaient ces cours. Des amitiés se sont créées à travers cela ».</i> Ils ont été supprimés, en raison du coût trop élevé pour la ville. D'autre part, peu d'intérêt: <i>«Aujourd'hui, les gens se débrouillent avec l'anglais ».</i> <i>« Il y a 25 ans la langue seule ne suffisait pas. Il fallait aussi apprendre les différentes façons de vivre ».</i>
----------------	---

GRECE

Serres	Cours de français supprimés: intérêt insuffisant.
---------------	---

III.2. Aujourd'hui:

ALLEMAGNE

Bickenbach	Anglais: cours organisés depuis 2000, avec des matériaux existants. (Éditions Langenscheidt). Les cours sont très bien acceptés et toujours fréquentés. La personne qui remplit le questionnaire est elle-même inscrite aux cours: « <i>Ils sont bons et efficaces</i> ».
Volkertshausen	Italien: cours organisés depuis 1998: Cercle des amis germano-italiens.

BULGARIE

Dryanovo	Cours organisés en vue d'échanges futurs, pour l'italien et le grec. Ceux-ci sont assurés par la municipalité « <i>3 fois par semaine ou plus</i> ». Les supports pédagogiques sont proposés par la ville. La ville de Dryanovo souhaite poursuivre les cours de langues dans le cadre des jumelages.
-----------------	--

DANEMARK

Aalborg	Cours de langues (anglais et allemand) et cours de communication interculturelle destinés aux membres du Conseil municipal afin d'améliorer leurs capacités concernant leurs responsabilités au sein de la coopération avec les villes jumelles. « <i>Les résultats sont positifs quand il s'agit de petits groupes homogènes ou de cours particuliers</i> ».
Skanderborg	Cours de norvégien, de suédois et d'allemand.

ESTONIE

Johvi	Parfois: cours de suédois réalisés par des professeurs particuliers.
Tartu	Cours de français et d'anglais organisés par la ville et les ambassades.

FINLANDE

Lahti	<p>Cours organisés depuis 1985. Il y a eu des cours d'allemand (par l'Institut Goethe) et une année de cours de français (par un professeur privé).</p> <p>Aujourd'hui il n'y a plus que des cours d'anglais organisés par le Centre d'éducation pour adultes de la municipalité.</p> <p><i>« Les employés municipaux, s'ils sont motivés et qu'il y a des crédits disponibles, peuvent prendre des cours à l'extérieur. Les possibilités sont nombreuses ».</i></p> <p>Méthodes utilisées: Conversations et lectures sur l'actualité. Des manuels scolaires ont aussi été utilisés.</p> <p><i>« Le professeur doit être un natif de la langue et savoir comment motiver les apprenants. »</i></p>
--------------	--

FRANCE

Auxerre	<p>Anglais, allemand, italien, polonais: cours organisés depuis 10 ans par le comité de jumelages et des professeurs utilisant des méthodes produits à leur initiative.</p> <p><i>« Les participants sont de plus en plus nombreux ».</i></p> <p><i>« Ces cours de langues permettent aux participants de mieux communiquer ».</i></p>
Basse-Goulaine	<p>Allemand, espagnol: cours organisés depuis 13 ans par le comité de jumelage avec des méthodes produites à l'initiative des enseignants.</p> <p><i>« Satisfaisant pour permettre la communication orale », « progression très lente ».</i></p> <p><i>« L'année de la création du jumelage, 40 personnes se sont inscrites aux cours d'allemand, en fin d'année, environ 20 personnes assistaient encore aux cours et l'année suivante les inscriptions ont diminué, et cela chaque année car le travail d'apprentissage des langues est important pour les adultes qui ont encore une activité professionnelle ».</i></p>
Saint-Cyr sur Mer	<p><i>Italien:</i> cours organisés depuis le début du jumelage avec l'Italie (1993) par le Comité du Jumelage avec des manuels existants et des méthodes produites à leur initiative.</p> <p><i>« Des cours gratuits d'italien sont donnés aux adultes dans les écoles. Une initiation à l'italien et en allemand est faite par des bénévoles. Ca marche très bien, mais nous avons des difficultés pour trouver un professeur d'allemand pour les adultes ».</i></p> <p><i>« Les adultes suivent très nombreux les cours d'italien ».</i></p> <p>Initiation à l'allemand (surtout scolaires): <i>« L'allemand semble plus difficile à accepter: difficulté de la langue et en plus difficulté de trouver des professeurs ».</i></p>

<p>Saint-Sébastien - sur - Loire</p>	<p>Allemand: «Hélas, en perte de vitesse ! ». «La Hongrie est dans l'air du temps, tandis que l'Allemagne demande des idées novatrices pour perdurer». (par des professeurs; support pédagogique: <i>Herzlich willkommen in Frankreich !</i>, Université de Nantes / OFAJ¹ / Ville de St-Herblain, 1990 (réédité en 1992 et 1999).</p> <p>Anglais: club de conversation: public nombreux et fidèle (enseignants: bénévoles; support pédagogique: journaux, jeux).</p> <p>Hongrois: « <i>Les cours séduisent malgré la difficulté</i> » (enseignants bénévoles; support: manuels: rare, «<i>improvisation</i>»).</p>
<p>Sainte Honorine - du Fay</p>	<p>Cours d'allemand depuis 1995 organisés par le comité de jumelage.</p> <p>Supports pédagogiques: livres <i>Easy Readers</i>, articles de journaux, prospectus etc., <i>Herzlich willkommen in Frankreich !</i> et <i>Themen 1, 2</i>.</p> <p>« <i>Notre regret: Le livre Herzlich willkommen in Frankreich! n'a pas de second tome. Nous avons été obligés de prendre Themen 1, 2 qui, à notre avis est un peu trop scolaire pour des adultes qui veulent apprendre, mais qui ont du mal avec la grammaire et les phrases un peu difficiles</i> ».</p> <p>« <i>Les résultats sont positifs. Après une année les adultes comprennent les phrases de la vie quotidienne, mais les réponses se résument à des mots isolés. Certains participants abandonnent dès la 1^{ère} année, les autres restent accrochés. Beaucoup suivent les cours depuis 1995</i> ».</p>
<p>Vire</p>	<p>Espagnol, anglais: cours organisés depuis 5 ans par le comité de jumelage et des bénévoles. Support pédagogique: coupures de presse – actualité, œuvres littéraires.</p> <p>« <i>Les cours de langues sont très utiles pour entretenir une langue, mais plus difficile quand il n'y a pas de base.</i> ». « <i>Difficulté d'homogénéiser les différents niveaux</i> ».</p> <p>« <i>On laisse à chaque participant l'appréciation de son besoin d'apprendre une langue</i> ».</p>

SUEDE

<p>Nyköping</p>	<p>Cours d'anglais depuis 1997, sous la forme de séminaires d'une semaine.</p> <p>« <i>Les résultats sont bons</i> ».</p>
------------------------	---

¹ OFAJ-Office franco-allemand pour la jeunesse.

III.3. Souhaits exprimés pour et contre l'organisation de cours liés aux jumelages:

Les municipalités qui sont pour:

LITUANIE

Alytus	Pour (pas de commentaire)
Birstonas	Pour (pas de commentaire)
Vilnius	Pour, mais budget insuffisant.

REPUBLIQUE TCHEQUE

Brno	Souhait d'organiser des cours de langues dans le cadre des jumelages.
Hradec Kralové	Organisation de cours de langues pour les élus municipaux et les cadres supérieurs.
Karlovy Vary	Organisation de cours de langue allemande par l'intermédiaire de l'université financée par la ville.

GRECE

Chalkida	Pour (pas de commentaire)
Kolindros	Problème de financement.
Lefkada	Pour (pas de commentaire)

DANEMARK

Holstebro	« L'organisation de cours de langues est vraiment une très bonne idée, mais ce n'est pas une priorité pour l'avenir proche ».
Vordingborg	Pour (pas de commentaire)

FINLANDE

Joensuu	« Pas seulement dans le cadre de jumelages, mais aussi pour la communication en général ».
----------------	--

ESTONIE

Johvi	« <i>Oui</i> »
Marjamaa	« <i>Oui</i> »
Narva	« <i>Oui</i> »
Tartu	« <i>Il serait bien de mettre en place des cours de finnois et de suédois, ainsi que des cours d'allemand</i> ».
Torva	Oui, mais manque de moyens financiers.

LETTONIE

Ogre	En 1994, une organisation avait été fondée entre les deux villes jumelées à Ogre dans le but de proposer des cours de langue à la population locale. La plupart des pédagogues venaient directement de la ville jumelée. Cette expérience peut être considérée comme un exemple de développement des cours de langue dans le futur.
Ventspils	« <i>Oui</i> », mais peu de personnes souhaitent apprendre le français.

FRANCE

Plaisir	<i>Mais</i> : motivations et objectifs du public « <i>trop divergents</i> » (= problème pédagogique).
----------------	---

SUEDE

Säter	La ville n'a pas organisé de cours jusqu'ici, mais souhaiterait en mettre en place à l'avenir.
--------------	--

Les municipalités qui sont contre:

ANDORRE

	Etant donné les jumelages avec la France et l'Espagne, et la connaissance de ces deux langues en cette région frontalière, les cours de langue sont superflus.
--	--

DANEMARK

Viborg	Contre (sans commentaire)
Grenaa	<i>idem</i>
Skovbo	<i>idem</i>
Thisted	<i>idem</i>
Fredericia	<i>idem</i>
Helle	<i>idem</i>
Rønne	<i>idem</i>
Rosenholm	<i>idem</i>
Skørping	<i>idem</i>
Odense	« Chez nous, il existe des cours de langues dans de nombreux autres contextes. Organiser de tels cours ne présenterait donc vraisemblablement pas d'intérêt pour notre municipalité ».

FRANCE

Lorient	« Il y a déjà plusieurs organismes qui dispensent les cours de langues ».
----------------	---

LUXEMBOURG

	« Vu la situation multilingue dans notre pays ».
Pétange	Les langues nécessaires sont enseignées à l'école primaire et post-primaire. «Au Luxembourg, français et allemand sont enseignés dès l'école primaire; il s'ajoute l'anglais au post-primaire et éventuellement une langue supplémentaire: italien ou portugais».

GRECE

Rhodes	Investissement jugé comme beaucoup trop important pour un échange de quelques jours.
---------------	--

LITUANIE

Siauliai	Contre (sans commentaire)
-----------------	---------------------------

ESTONIE

Voru	Contre (sans commentaire)
-------------	---------------------------

FRANCE

Wattrelos	« Dans la mesure où l'Office Municipal de l'Education Permanente propose des cours de langues étrangères pour des adultes ».
------------------	--

IV. EVALUATION DES ECHANGES SCOLAIRES:

AUTRICHE

Graz	Ecoles primaires, école professionnelle et lycées (Croatie et Hogrie). <i>« Des contacts déjà anciens entre les établissements et en particulier les enseignants ».</i>
-------------	--

ALLEMAGNE

Bickenbach	1 établissement dont les élèves ont entre 13 et 15 ans et aussi Programme Socrates
Volkertshausen	Plusieurs établissements.

BULGARIE

Dryanovo	Oui, mais aucune autre information.
Lovech	2 établissements (école professionnelle, <i>« école des langues étrangères »</i>)

DANEMARK

Aalborg	Il y a des échanges avec des établissements étrangers, mais il est difficile pour la ville de subventionner les jumelages scolaires, étant donné le grand nombre des échanges: la ville a en effet 26 jumelages, et 38 écoles sont intéressées par la coopération internationale. <i>« L'université d'Aalborg a mis en place des programmes d'échange avec des universités des villes jumelles. Il existe aussi des coopérations avec des écoles de musique de pays étrangers ».</i>
Gladsaxe	Une dizaine de classes concernées par an, tous niveaux, <i>« écoles obligatoires ».</i>
Grenaa	Dans le passé, mais plus maintenant (des établissements d'enseignement général avec des écoles en Allemagne, en Norvège et en Suède). <i>« Les échanges ont été arrêtés, car les élèves n'en avaient pas besoin ».</i>
Holstebro	(5 établissements, dont les élèves ont 14 ans et plus). <i>« Les échanges scolaires sont l'occasion de faire de nouvelles expériences et de nouer de nouvelles amitiés. En outre, ils permettent d'améliorer les connaissances en langues ».</i>
Naestved	<i>« Nous n'avons pas d'échanges scolaires pour l'instant, mais nous envisageons d'en mettre en place ».</i>
Nykobing F.	(5 établissements, dont les élèves ont entre 14 et 18 ans).

	<i>« C'est une très bonne occasion pour les jeunes de découvrir des pays étrangers. De tels séjours sont financés par le Conseil municipal ».</i>
Odense	(Quelques établissements seulement de l'enseignement général public). Surtout l'Angleterre, les Pays-Bas et l'Allemagne. Échanges sous forme de correspondance entre écoles et élèves et échanges occasionnels de documents (surtout par le biais du dialogue entre les enfants).
Skanderborg	(3 établissements) <i>« Très important en ce qui concerne le développement et la communication entre les pays, ainsi que les relations personnelles entre les étudiants ».</i>
Skovbo	2 établissements avec des élèves de 7 à 16 ans (enseignement général et école de musique). Echanges avec l'Allemagne organisés par les professeurs et le responsable du jumelage.
Thisted	15 établissements d'enseignement général (de 12 à 14 ans): avec des établissements norvégiens et suédois, à l'initiative de plusieurs professeurs.
Viborg	(1 établissement): <i>« Les échanges représentent une activité importante au sein du programme éducatif ».</i>
Vordingborg	1 établissement secondaire («gymnasium»): avec 1 établissement suédois, à l'initiative du Conseil municipal.

ESTONIE

Johvi	1 établissement (lycée)
Marjamaa	3 établissements (classes de 1 à 6 et de 7 à 9)
Narva	3 établissements (secondaires)
Sillamae	3 établissements
Torva	2 établissements (<i>« intermediate and upper intermediate »</i>) <i>« Les autorités locales soutiennent les activités entre les écoles des villes jumelées, mais bien souvent, les décisions prises par les autorités locales ne sont pas attrayantes pour les écoles. La raison n'est pas claire: chaque école semble préoccupée par son programme d'études ».</i>
Voru	3 établissements

FINLANDE

Espoo	3 établissements
Haukipudas	(4 établissements de tous niveaux) Du point de vue des villes: « <i>Les échanges sont très importants pour la coopération internationale et l'apprentissage de l'internationalisation</i> ». Du point de vue des établissements scolaires: « <i>Cela exige beaucoup de travail, mais qui est récompensé</i> ».
Joensuu	3 établissements
Jyväskylä	(6 établissements) « <i>Les échanges se déroulent comme dans le passé. Nous avons envisagé des projets pour des échanges de professeurs parmi les villes jumelles, dans le cadre d'une coopération internationale</i> ».
Lahti	(Beaucoup d'établissements des pays nordiques, de Russie et d'Allemagne, dont les élèves ont entre 12 et 18 ans.) « <i>Les échanges scolaires sont très importants pour la municipalité. Nous apportons beaucoup d'aides à ces activités et nous apprécions que les professeurs soient actifs. Il y a une coopération étroite avec les autorités scolaires qui considèrent, comme nous, que les échanges sont bénéfiques dès le plus jeune âge</i> ».
Rauma	(2 établissements dans lesquels les élèves ont entre 13 et 15 ans.) Du point de vue des villes: « <i>L'échange s'est très bien passé. Cependant, nous aimerions plus de contacts, mais il semble que les enseignants sont un peu réticents</i> ».
Tampere	(Plusieurs établissements de tous niveaux.) « <i>Les résultats sont bons, et les échanges sont subventionnés</i> ».

FRANCE

Auxerre	3 établissements, collèges et lycée. Echanges réguliers et fructueux à encourager.
Lorient	(Plusieurs échanges, tous niveaux.) Echanges fortement encouragés par la municipalité qui donne des aides au transport pour les voyages dans les villes jumelles. Les écoles essaient de mettre en place des échanges chaque année, mais cela est parfois difficile et dépend aussi de la motivation des enseignants.
Plaisir	(3 établissements: primaire, collège, lycée) Les responsables d'établissement sont très positifs et encouragent les échanges.

Saint-Cyr sur Mer	(2 établissements: primaire et collège) Augmentation nette au niveau de la deuxième langue. « <i>Les élèves choisissent les langues de la ville jumelle pour pouvoir mieux communiquer</i> ». Relations très fructueuses engendrant des relations entre les familles qui s'investissent auprès de leurs enfants.
Saint Sébastien sur Loire	CM2 ² et collèges
Vichy	5 établissements (primaire, secondaire, Ecole soins infirmiers)
Vire	(2 établissements: collèges) Toujours très intéressant, mais l'évaluation est lourde, donc pas systématique. « <i>Difficulté de pérenniser car les échanges dépendent de la volonté de l'établissement scolaire</i> ».
Wattrelos	(6 établissements, tous niveaux: écoles élémentaires, collèges, lycées, Office de l'Education Permanente) Par les autorités municipales: « <i>Bilan réalisé après chaque échange scolaire avec les différents partenaires impliqués dans l'organisation afin d'apporter les modifications nécessaires pour les prochains échanges</i> ». Par les autorités scolaires: Rapport adressé à l'inspection de l'académie (pour les écoles élémentaires).

GRECE

Kolindros	(1 collège): considérés comme très positifs, parce que « <i>les jeunes apprennent de nouveaux modes de vie, s'ouvrent à d'autres cultures et coutumes</i> ». Enrichissement par les échanges de points de vue entre différents pays.
Lefkada	(primaire et secondaire) « <i>Les enfants prennent connaissance d'autres cultures, apprennent à travailler en équipe et à accepter les différences</i> ». Des efforts sont faits pour que les étudiants grecs suivent des formations post-universitaires à l'université de Stockholm dans le cadre du jumelage avec la commune d'Emmaboda (Suède).
Preveza	(6: écoles primaires, collèges et lycées) Les responsables d'établissements sont très positifs à toute initiative et mise en place de programmes d'échanges scolaires.
Rethymnon	« <i>La municipalité soutient financièrement les échanges scolaires</i> ».
Rhodes	(2 collèges et 2 lycées): échanges très fructueux.
Serres	(1 collège): voyages scolaires tous les ans.

LETTONIE

Cesis	(5 établissements): écoles primaires et secondaires.
--------------	--

² 5^e année de l'école élémentaire en France.

Ogre	11 établissements, dont 7 d'Ogre (écoles primaires, secondaires, « interest education », école d'art, école de musique). Beaucoup d'échanges d'étudiants et d'enseignants ont été organisés, ainsi que des visites individuelles avec des écoles partenaires; la plus grande partie de ces échanges a pu avoir lieu grâce aux programmes européens: « Youth for Europe », « Youth » et « Leonardo ».
Riga	(73 établissements) Échanges réalisés par mail / échanges de productions d'élèves (photos, dessins). <i>« Les échanges pourraient être plus intenses si les moyens financiers étaient augmentés »</i> (évaluation des autorités scolaires).
Ventspils	2 établissements (écoles secondaires)

LITUANIE

Alytus	(5 établissements): Echange très bénéfique pour les élèves des deux pays tant au niveau linguistique que culturel.
Birstonas	(2 établissements) <i>« Les échanges sont bien, mais il y a toujours des possibilités d'amélioration ».</i>
Marijampole	3 établissements
Siauliai	(2 établissements) <i>« La plupart des établissements choisissent des partenaires à l'étranger en fonction des écoles et non des villes avec lesquelles ils sont jumelés ».</i>

LUXEMBOURG

Mondorf - les - Bains	(1 école primaire): <i>« Ca dépend des enseignants et de leurs projets ».</i>
------------------------------	--

SUEDE

Hallsberg	(3 établissements): écoles secondaires (âge des élèves: 12 à 18 ans), toutes catégories d'établissements.
Nyköping	(4 établissements) <i>« Aujourd'hui, les échanges internationaux sont nécessaires aux étudiants et aux écoles. Ils représentent une bonne base pour la vie et le travail dans une société où les relations entre les pays se développent de plus en plus ».</i>
Säter	(1 seul lycée): Echanges avec l'Espagne et l'Allemagne, sous forme de visites annuelles. La langue utilisée est l'anglais, mais aussi les deux langues – du pays d'accueil et du pays partenaire.

REPUBLIQUE TCHEQUE

Brno	(55 établissements: école élémentaire, université, école professionnelle) « Les échanges sont avantageux du fait que la République tchèque espère entrer dans l'Union européenne ».
Hradec Kralové	(1 établissement, école élémentaire et collège: élèves de 6 à 15 ans) Echanges réguliers de productions d'élèves (écrites, audios, dessins, etc.) dans le but de préparer une brochure ensemble avec les autres écoles participantes (programme Socrates).
Karlovy Vary	3 établissements (école primaire, collège, école de tourisme)

V. Mots de conclusion

- Sur le cadre offert par les jumelages de villes pour une promotion de la connaissance des langues:

AUTRICHE

Graz	« Cela dépend en fait de chacun ».
-------------	------------------------------------

BULGARIE

Lovech	« Les jumelages entre groupes de personnes impliquées dans la vie culturelle, éducative et publique ne mènent pas seulement à l'obligation professionnelle de maîtriser des langues étrangères, mais aussi à une extension des relations entre les municipalités ».
---------------	---

CHYPRE

Pafos	« Cela n'a pas d'importance dans notre cas puisque notre municipalité est jumelée avec des communes grecques ».
--------------	---

DANEMARK

Naestved	« Cela encourage les gens à apprendre plus de langues ».
Nykobing F.	« Nous ne trouvons pas d'impact linguistique particulier ».
Silkeborg	« Le jumelage est une bonne chose pour les contacts entre les gens et les entreprises, ce qui exige l'apprentissage des langues ».
Skanderborg	« Le cadre du jumelage est un moyen direct et réaliste pour promouvoir l'apprentissage des langues ».
Thisted	« C'est une partie (charmante) des jumelages d'essayer de comprendre d'autres langues, c'est pourquoi, à mon avis, l'apprentissage linguistique doit continuer à faire partie des rencontres. Les thèmes plus spécifiques seront à l'avenir abordés en anglais ».
Viborg	« Il est important d'apprendre des langues et de pouvoir les utiliser dans toutes sortes de situations ».

ESTONIE

Tartu	« Valeur pratique »
Marjamaa	« Nous enseignons l'anglais et l'allemand dans nos écoles; beaucoup d'étudiants apprennent le suédois et nous avons aussi eu du finnois ».
Torva	« Les jumelages jouent un rôle considérable dans l'amélioration du niveau linguistique et dans l'aisance, spécialement pour les jeunes générations qui se préparent à leur vie future ».
Voru	« Généralement, l'amélioration des compétences linguistiques n'est pas le seul objectif lors des rencontres de jumelages ».
Johvi	« Le jumelage est un bon moyen d'améliorer l'aisance linguistique ainsi que les contacts internationaux à différents niveaux ».
Sillamae	« Bonne motivation pour apprendre la langue du partenaire ».

FINLANDE

Haukipudas	« Les structures d'enseignement sont bien organisées et il est possible de trouver les fonds nécessaires ».
Joensuu	« Les jeunes générations parlent mieux les langues étrangères, ce qui facilite les échanges. D'un autre côté, les jumelages ne sont pas aussi importants qu'auparavant parce qu'il y a de nombreuses autres possibilités ».
Jyväskylä	« Il est nécessaire d'améliorer les connaissances en langues étrangères, puisque la langue peut être une barrière et un obstacle à la coopération entre les villes. La plupart des jeunes finlandais parlent couramment l'anglais, mais il faudrait améliorer leurs connaissances dans d'autres langues ».
Lahti	« Il faut continuer et développer des cours afin que les fonctionnaires aient assez de connaissances en langues. Il faut aussi plus d'informations sur les contacts internationaux ».
Rauma	« L'échange ayant été le plus actif avec la Hongrie, il n'y a pas eu de problèmes de langue ».

FRANCE

Auxerre	« Organisation de cours au sein du comité de jumelage et mise en place de stages ou de jobs d'été dans les entreprises des villes jumelles pour les jeunes ».
Basse-Goulaine	Des efforts financiers pour le maintien des cours et regroupement entre communes pour assurer une harmonie des niveaux des cours.
Lorient	Les jumelages et les voyages dans les villes ont certainement encouragé l'apprentissage des langues étrangères. « Il est à noter que la plupart des demandes concernent l'Angleterre et l'Irlande ».

Plaisir	Les cours de langues entraînent beaucoup de dépenses. <i>« Ils coûtent très chers aux villes ».</i>
Saint-Cyr sur Mer	Les personnes intéressées par les jumelages manifestent un engouement pour apprendre les langues étrangères. <i>« Ils ont à cœur de comprendre la langue du pays visité ».</i>
Saint-Sébastien - sur - Loire	Volonté de communiquer avec des amis: motivation d'autant plus grande. Atmosphère de convivialité pendant les cours grâce aux liens de jumelage. <i>« L'apprentissage d'une langue est éprouvant, mais les rencontres encouragent la poursuite de l'effort ».</i> <i>« Un cadre idéal, mais les moyens financiers manquent parfois (malgré le soutien de l'OFAJ) ».</i>
Sainte Honorine du Fay	<i>« Très positif; sans le jumelage la majorité des participants aux cours n'auraient toujours aucune notion de la langue allemande ».</i>
Vire	Très intéressant, mais on souligne le gros problème du renouvellement des participants aux jumelages.
Wattrelos	<i>« Les échanges dans le cadre de nos jumelages sont un excellent moyen pour favoriser l'apprentissage de la langue du pays partenaire ».</i>

GRECE

Chalkida	La langue de communication pendant les visites est l'anglais, mais le cadre des jumelages pourrait encourager des cours d'autres langues dans l'avenir.
Rhodes	Pas satisfaisant.

LETTONIE

Ogre	<i>« Les jumelages contribuent considérablement à l'amélioration du niveau linguistique des personnes directement impliquées ainsi que de leurs homologues. Ils aident à faire prendre conscience de la nécessité de connaître des langues étrangères et montrent que la langue peut être utilisée dans la pratique ».</i>
Ventspils	<i>« Le jumelage des villes a encouragé les écoles à ouvrir des filières de français, malgré le nombre réduit d'heures d'enseignement et de volontaires choisissant cette langue; le jumelage actuel ne s'est pas avéré très efficace pour la promotion de la langue française ».</i>

LITUANIE

Alytus	<i>« Bien qu'on parle anglais dans la plupart des communes, le niveau de l'anglais des affaires et de la vie courante doit être amélioré ».</i>
Birstonas	<i>« Nous faisons de notre mieux pour soutenir de nouvelles initiatives ».</i>
Marijampole	<i>« Il est important d'organiser des cours de langues pour les fonctionnaires et les conseillers municipaux ».</i>
Siauliai	<i>« Il n'y a pas de motivation pour apprendre la langue du partenaire. La langue de communication est l'anglais ».</i>

LUXEMBOURG

	<i>« Enseignement multilingue: pas de projets prévus ».</i>
--	---

SUEDE

Nyköping	<i>« Les échanges entre pays de langues différentes montrent qu'il faut connaître au moins une langue étrangère ».</i>
-----------------	--

REPUBLIQUE TCHEQUE

Brno	<i>« L'existence des jumelages rehausse l'intérêt des citoyens pour les langues étrangères et les sensibilise à la vie dans d'autres pays ».</i>
Hradec Kralové	<i>« Très limité – en général quasi néant ».</i>
Karlovy Vary	<i>« Le jumelage est une chance formidable pour la promotion de l'apprentissage des langues étrangères – nous envoyons ainsi des étudiants en Californie pour passer trois semaines directement dans des familles ».</i>

➤ **Sur les cours de langues pour adultes et leurs possibilités de développement dans l'avenir:**

CHYPRE

Pafos	<i>« Notre Conseil municipal envisage de développer les cours de langues à l'avenir ».</i>
--------------	--

DANEMARK

Aalborg	<i>« Nous continuerons les cours de langues pour les conseillers municipaux tant qu'il y aura une demande ».</i>
Naestved	<i>« Les cours de langues devraient être assurés via Internet (e-learning) ».</i>
Nykobing F.	<i>« Certains impacts linguistiques sont possibles ».</i>
Skanderborg	<i>« L'apprentissage des langues n'est pas une priorité pour les adultes ».</i>
Thisted	<i>« Les cours de langues doivent être une affaire personnelle ».</i>

ESTONIE

Johvi	<i>« Les jumelages aident à expliquer l'importance des compétences en langue étrangère ».</i>
Marjamaa	<i>« Il y a des cours de langue pour adultes dans les écoles ».</i>
Narva	<i>« Il sera utile de mettre en place de tels cours de langue pour adultes. Du fait que l'Estonie est sur le point de rejoindre l'Union européenne, des connaissances en langues étrangères pourraient élargir les possibilités d'embauche pour ces derniers ».</i>
Tartu	<i>« Les gouvernements locaux organisent des cours de langues pour leurs employés ».</i>
Torva	<i>« Des cours de langues pour adultes devraient être offerts à un niveau local tout simplement parce qu'ils sont déjà sur place ».</i>

FINLANDE

Haukipudas	<i>« Il est possible d'organiser des cours selon les demandes ».</i>
Joensuu	<i>« Le développement des cours de langues est lent ».</i>
Jyväskylä	<i>« Participer à des cours nécessite un engagement. Les résultats sont bons, surtout lorsque l'utilisation d'une langue étrangère repose sur la capacité et la motivation des adultes ».</i>
Lahti	<i>« Il faut donner aux fonctionnaires et aux hommes politiques davantage de possibilités d'approfondir leurs connaissances en langues par des séjours plus longs dans des pays étrangers (échanges, séminaires) ».</i>

FRANCE

Auxerre	« Les cours de langues permettent aux adhérents une meilleure communication avec leurs partenaires, une meilleure connaissance de la culture de l'Autre ».
Basse-Goulaine	« Les personnes qui pratiquent l'anglais pensent qu'ils peuvent communiquer dans n'importe quel pays sans apprendre la langue nationale de ce pays, d'où le désintérêt d'apprendre une autre langue ».
Plaisir	« Pour qu'un cours de langue soit rentable il faut un maximum de 8 élèves. Et aujourd'hui en dehors du travail les gens se débrouillent en anglais ».
Saint-Cyr sur Mer	Difficulté de trouver des professeurs pour enseigner – difficulté de certaines langues (allemand).
Saint-Sébastien - sur – Loire	Effectifs trop réduits. « Les regroupements d'élèves de plusieurs communes se révèlent parfois nécessaires pour la survie de certains cours ».
Sainte Honorine du Fay	« Ces échanges ont permis de découvrir l'autre peuple à tout niveau social ».
Vichy	Il est assez difficile d'assurer des cours de langues avec des jeunes en dehors du cadre scolaire.
Vire	« Cours intéressants lorsqu'ils sont assurés par un professeur ou au niveau supérieur (cours de conversation) ».
Wattrelos	« Il existe à Wattrelos une maison de l'Education Permanente. Des adultes ont la possibilité d'y suivre des cours de langues étrangères. Ces cours sont bien fréquentés et sont nécessaires ».

GRECE

Kolindros	Il y a plusieurs possibilités, mais cela demande un travail systématique ainsi que des subventions.
Rhodes	Processus difficile pour des échanges de quelques jours.
Serres	En Grèce, les jeunes parlent plusieurs langues et surtout l'anglais. Quant aux adultes, ils s'intéressent aux langues uniquement pour des raisons professionnelles.

LETTONIE

Ogre	« Hormis l'aspect éducatif, le fait de suivre des cours de langues permet aux adultes de mieux réussir dans le cadre compétitif du marché de travail ou, si nécessaire, de se re-qualifier selon les exigences de ce marché ».
Ventspils	« Les cours de langue pour adultes sont donnés selon la demande qui est fluctuante. Les connaissances de la langue ne garantissent pas de meilleures perspectives dans l'avenir, c'est pourquoi ce ne sont que des enthousiastes sans aucun objectif concret qui apprennent le français ».

LITUANIE

Alytus	<i>« Il faut organiser des cours d'anglais réguliers à mi-temps ou à plein temps ».</i>
Birstonas	<i>« Il est nécessaire de soutenir les cours de langues pour ceux qui s'y intéressent, puisque l'apprentissage des langues offrent de nouvelles possibilités de nos jours. Nous faisons le plus possible afin de les aider ».</i>
Marijampole	<i>« Les cours de langues pour adultes deviennent de plus en plus nécessaires. »</i>
Siauliai	<i>« Les cours pour adultes sont l'affaire de chacun. En plus, les adultes ne tiennent pas vraiment à apprendre des langues ».</i>
Vilnius	<i>« L'aspect linguistique est très important pour la communication. Il nous serait possible d'organiser des cours de langues si nous avions plus de ressources. Les cours de langues nous seraient très utiles, surtout en ce qui concerne les villes jumelles avec lesquelles nous avons des contacts réguliers ».</i>

SUEDE

Nyköping	<i>« Les gens réalisent que connaître des langues étrangères facilite les contacts avec les étrangers et la connaissance des pays dans lesquels on se trouve ».</i>
-----------------	---

REPUBLIQUE TCHEQUE

Brno	<i>« En raison de la globalisation, il est nécessaire pour les adultes de maîtriser les langues étrangères pour leurs échanges avec leurs partenaires commerciaux ».</i>
Hradec Kralové	<i>« Aucun système de cours de langues n'a été instauré jusqu'alors ».</i>
Karlovy Vary	<i>« Votre questionnaire a aidé nos responsables politiques à prendre la décision de mettre en place des cours de langue ».</i>

➤ **Sur les échanges scolaires et leur impact linguistique:**

AUTRICHE

Graz	« Il devrait y avoir obligation pour les élèves d'apprendre la langue d'un des pays voisins. (deux langues européennes étrangères) ».
-------------	---

BULGARIE

Lovech	« Les échanges scolaires n'ont pas seulement comme avantage un apprentissage rapide de la langue étrangère, mais aussi la création de fortes amitiés entre jeunes gens ».
---------------	---

CHYPRE

Pafos	« Cette question n'est pas pertinente dans notre cas, car les écoles ne dépendent pas des autorités administratives ».
--------------	--

DANEMARK

Holstebro	« L'impact linguistique des échanges est extrêmement bon ».
Naestved	« Grand potentiel qui n'a pas encore été exploité ».
Nykobing F.	« Il s'agit d'une voie très importante pour l'apprentissage de langues étrangères ».
Skanderborg	« Très important pour les étudiants ».
Skovbo	« Les élèves de Skovbo comprennent mieux les élèves allemands et la vie quotidienne de ces derniers et ont changé d'avis sur la langue allemande ».
Thisted	« Nos élèves apprennent un peu le suédois, mais nos langues sont trop « petites » pour faire investir autant de temps ».
Viborg	« Les échanges font progresser l'enseignement à travers les contacts internationaux. De plus, notre municipalité a développé un programme (« set of rules ») pour soutenir les activités de jumelage, ainsi que le concept de « coopération internationale à l'école ».

ESTONIE

Johvi	« Autant les professeurs que les élèves ont besoin d'améliorer leur aisance linguistique ».
Marjamaa	« Parler une langue étrangère en contexte réel est un bon exercice pour tout enseignant ».

Narva	<i>« Impact puissant du point de vue de l'amitié, de la compréhension de l'autre. Autres possibilités de rencontrer d'autres personnes et de connaître leur situation dans leur pays d'origine ».</i>
Sillamae	<i>« Les échanges scolaires sont un bon moyen de motiver les étudiants ainsi que les enseignants dans l'apprentissage de langues étrangères ».</i>
Tartu	<i>« Une valeur énorme ».</i>
Torva	<i>« Les échanges internationaux poussent les étudiants à apprendre les langues étrangères ».</i>
Voru	<i>« L'impact linguistique est nettement une des priorités ».</i>

FINLANDE

Espoo	<i>« Les projets à petite échelle, qu'ils soient de nature linguistique ou non, sont toujours bienvenus. Ils sont spécialement motivants pour les étudiants, les professeurs, les proviseurs et la municipalité, et ne nous demandent que peu d'investissement ».</i>
Haukipudas	<i>« Les étudiants prennent conscience de l'importance d'apprendre des langues, et le nombre d'apprenants augmente ».</i>
Joensuu	<i>« L'impact linguistique des échanges est très important ».</i>
Jyväskylä	<i>« Les échanges scolaires continueront comme auparavant, mais ils seront mieux planifiés ».</i>
Lahti	<i>« Le système actuel fonctionne bien. On pourrait cependant développer d'autres contacts s'il y avait plus de moyens financiers ».</i>

FRANCE

Basse-Goulaine	<i>« Certainement très important pour mieux connaître les coutumes du pays. Malheureusement nous ne pouvons pas juger car nous n'avons pas pu réaliser des échanges, faute de participation des établissements allemands ».</i>
Lorient	<i>« L'anglais est le plus souvent demandé par les jeunes, mais les jumelages ont permis à de nombreux enfants de découvrir l'Allemagne et l'Espagne, ce qui n'est pas sans incidence sur l'apprentissage des langues ».</i>
Plaisir	Impact linguistique positif qui entraîne souvent des études dans la langue <i>« encouragées par le contact avec le pays à travers les familles d'accueil ».</i>
Saint-Cyr sur Mer	Très positif surtout chez les élèves de l'école primaire qui sont très curieux et ravis de parler une autre langue.
Saint-Sébastien – sur – Loire	Il faut les mettre en place le plus tôt possible afin que l'enseignement soit très concret.

Sainte Honorine du Fay	<i>« Il est envisagé qu'une des écoles primaires fasse un échange avec une classe de la ville jumelle ».</i>
Vichy	Indispensable pour l'ouverture des jeunes sur l'Europe.
Vire	<i>« Impact évident, mais ce n'est pas de la compétence des jumelages ».</i>
Wattrelos	<i>« Il est bien évident que les échanges scolaires motivent les élèves à apprendre une langue. L'impact est plus important quand les échanges scolaires commencent dans les écoles élémentaires ».</i>

GRECE

Kolindros	<i>« Les échanges stimulent le souhait d'apprendre des langues étrangères ».</i>
Preveza	<i>« La mobilité des élèves réalisée jusqu'à présent a démontré que les échanges scolaires favorisent et développent les capacités linguistiques des participants ».</i> <i>« La langue des échanges est surtout l'anglais et aussi l'allemand. Un échange scolaire est envisagé l'année prochaine afin de faciliter l'apprentissage de l'espagnol et du grec pour les participants ».</i>
Serres	L'impact linguistique des échanges scolaires n'est considérable que lorsqu'il s'agit des langues enseignées à l'école où dans des instituts de langues.

LETTONIE

Ogre	<i>« L'impact linguistique des échanges scolaires est inestimable. Les plus jeunes qui participent aux échanges ont l'énorme chance de vaincre leur crainte de parler une langue étrangère et ainsi d'améliorer leur compétence linguistique en communiquant directement avec des jeunes du même âge qu'eux. De ce fait, leurs camarades de classe sont motivés pour donner plus d'attention aux cours de langue ».</i>
Riga	<i>« Les échanges sont importants, mais il n'est pas toujours possible de leur apporter le soutien financier nécessaire ».</i>
Ventspils	<i>« Les échanges scolaires ont augmenté le désir d'apprendre la langue, mais les résultats peu satisfaisants de l'apprentissage ont diminué l'enthousiasme initial. Il serait important de pouvoir continuer les études de français au niveau supérieur, mais, étant donné que le nombre de lycéens avec les connaissances de base de français qui continuent leurs études à l'Ecole Supérieure de Ventspils n'est pas suffisant pour former un groupe du niveau moyen ou supérieur, l'enseignement du français se trouve dans une situation difficile ».</i>

LITUANIE

Alytus	« Les programmes d'échanges scolaires fonctionnaient très bien et la plupart des élèves parvenaient à communiquer avec leurs correspondants. Il faut cependant favoriser encore plus l'apprentissage de l'anglais dans le cursus ».
Birstonas	« Les élèves ont déjà la possibilité d'apprendre l'anglais, l'allemand, le français et le russe. S'il y avait besoin d'une autre langue, nous pourrions essayer de négocier avec nos partenaires ».
Marijampole	« Nous avons suffisamment de spécialistes dans nos établissements qui peuvent développer la coopération avec des partenaires étrangers. La tâche de la municipalité consiste seulement à les mettre en contact avec des partenaires potentiels ».
Siauliai	« Nous pourrions trouver plus d'établissements partenaires dans les villes jumelles ». « Les élèves apprennent deux ou trois langues à l'école ».

REPUBLIQUE TCHEQUE

Hradec Kralové	« Satisfaisant ».
Brno	« Les élèves peuvent apprendre la langue étrangère dans un environnement natif; ils peuvent directement parler avec des autochtones, se faire des amis, etc. ».
Karlovy Vary	Ville internationale: les jumelages aident donc à la promotion des langues étrangères d'une façon agréable et intéressante. « Pour une Union européenne commune, les connaissances linguistiques doivent être accompagnées de connaissances de la culture, de la vie des autres, de compréhension des problèmes des autres ».